



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2018-2019

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Traduzione e Interpretariato per l'Internazionalizzazione dell'Impresa**

Insegnamento: **Lingua e Traduzione – Lingua Inglese II**

Modulo **Interpretazione dialogica**

Curriculum: **Unico**

Anno di corso: **II**

Semestre: **I**

Docente: **Silvia Brizi Mariotti**

SSD: **L-LIN/12**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **40 ore di lezione e 110 ore di studio e attività individuale**

Lingue di insegnamento: **Italiano/Inglese**

PREREQUISITI

Buona padronanza di entrambe le lingue di insegnamento e di lavoro. Buona conoscenza dei contesti socio-culturali propri delle due lingue di lavoro.

OBIETTIVI FORMATIVI

L'insegnamento ha per obiettivi: (a) il perfezionamento della comprensione orale in italiano e inglese attraverso l'abilità di ascolto attivo e selettivo mirato alla memorizzazione e alla sintesi delle informazioni ottenute; (b) il potenziamento della produzione e riproduzione di testi orali in entrambe le lingue; (c) la selezione di strategie interpretative funzionali a situazioni comunicative diverse in contesti aziendali; (d) l'accrescimento della varietà lessicale e la consapevolezza terminologica degli studenti in entrambe le lingue; (e) l'utilizzo delle strategie di base proprie dell'interpretazione dialogica e l'acquisizione e il controllo della comunicazione non verbale; (f) l'esame di aspetti teorici deontologici, quali ruolo dell'interprete, aspetti interculturali, prevenzione di conflitti, ecc., e le problematiche teoriche proprie dell'interpretazione dialogica e la somministrazione dei necessari strumenti linguistici e delle idonee strategie interpretative per la gestione di scambi conversazionali in contesti comunicativi bilingui afferenti all'ambito aziendale.

CONTENUTO DEL CORSO

Il modulo prevede la trattazione teorica delle principali problematiche interlinguistiche e interculturali proprie dell'interpretazione dialogica, a cui vengono affiancate attività ed esercitazioni pratiche di simulazione di interpretazione dialogica volte a sviluppare le abilità necessarie per la gestione di scambi triadici, con attenta valutazione anche di aspetti della comunicazione non verbale che incidono sull'andamento di un incontro mediato. Particolare attenzione verrà data alla necessaria preparazione terminologica nei settori di riferimento propri della realtà aziendale, nonché a esercitazioni di natura propedeutica volte a perfezionare le competenze di memorizzazione, traduzione a vista e traduzione in modalità orale. Le varie esercitazioni saranno seguite da

un approfondito feedback corale circa la competenza terminologico-grammaticale nelle due lingue in oggetto, la gestione della comunicazione non verbale e della situazione comunicativa in generale.

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti

Saranno proposti agli studenti una serie di esercizi propedeutici volti a rafforzare le capacità di ascolto, comprensione, memorizzazione e produzione nelle due lingue, fra cui: analisi delle strutture testuali, con particolare attenzione ai collegamenti logici nei testi orali; esercitazioni di memorizzazione e riformulazione senza presa di appunti; attivazione del lessico tramite parafrasi, ricerca di sinonimi e contrari, collocazioni in italiano e inglese; traduzioni a vista nei due sensi. Brevi cenni alla presa di appunti.

Simulazioni in specifiche situazioni di lavoro gestite in modalità dialogica mediante giochi di ruolo e traduzione sussurrata con lezioni interattive. Gli studenti stessi saranno chiamati a simulare una trattativa che i compagni, a turno, dovranno interpretare. Le lezioni incentrate sulle simulazioni verranno altresì introdotte da una panoramica generale sulla terminologia settoriale richiesta all'interprete professionista per operare nell'ambito proprio della realtà aziendale considerato. L'argomento verrà comunicato agli studenti con un certo anticipo, in modo da potersi preparare sulla terminologia specifica da affrontare.

Gli studenti potranno servirsi dei materiali predisposti sulla piattaforma didattica.

A seguito della somministrazione di linee guida specifiche, si inviteranno gli studenti a redigere dei glossari terminologici sugli argomenti trattati e/o dei dialoghi per le simulazioni pratiche. Tutto il materiale prodotto verrà poi pubblicato sulla piattaforma didattica.

Per studenti non frequentanti

Esercitazioni con il materiale utilizzato durante il corso e predisposto sulla piattaforma didattica.

Lo studente non frequentante è invitato a mettersi in contatto con la docente prima dell'inizio del corso.

METODI DI ACCERTAMENTO

Esame orale: prova di interpretazione dialogica in contesti e situazioni simili per complessità e argomento a quelli trattati durante il corso. Lo studente dovrà dare prova dell'acquisizione dei principi fondamentali della tecnica di interpretazione dialogica, curando l'accuratezza nella resa dei contenuti, prestando attenzione alla correttezza linguistica (grammaticale e terminologica settoriale) e alla proprietà espressiva in entrambe le lingue, applicando le strategie interpretative apprese e dando prova di saper coordinare e gestire l'interazione sotto il profilo della comunicazione verbale e non verbale.

La redazione cosciente e puntuale dei dialoghi e/o glossari terminologici assegnati sarà altresì oggetto di valutazione.

TESTI DI RIFERIMENTO

Per studenti frequentanti e non frequentanti

- Del Rosso, G. 1997. "L'interprete di trattativa". In *Nuovi orientamenti negli studi sull'interpretazione*, a cura di L. Gran e A. Riccardi, 237-249. Trieste: SERT6, Università degli Studi di Trieste.
- Russo, M. e G. Mack, a cura di. 2005. *Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*. Milano: Hoepli.

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

Ulteriori fonti bibliografiche di approfondimento, così come altri materiali e informazioni, verranno forniti dalla docente durante l'anno e predisposti sulla piattaforma didattica.

ALTRE INFORMAZIONI

Il ricevimento si svolge presso la sala docenti della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia, previo appuntamento da concordare via e-mail e secondo il seguente orario: I semestre mercoledì 17-18. Per altre disponibilità contattare la docente via e-mail.

E-mail della docente: silvia.brizimariotti@mediazionelinguisticaperugia.it